

Skopos theory and the translation of picture books. A case study of Richard Scarry's ABC Word Book and its Finnish translation.



**HELDA**

HELSINGIN YLIOPISTO  
HELSINGFORS UNIVERSITET  
UNIVERSITY OF HELSINKI

[SUOMEKSI](#) [PÅ SVENSKA](#) [IN ENGLISH](#)

[LOGIN](#)



**Search**

[Advanced Search](#)

[Home](#) / [E-thesis](#) / [Pro gradut ja vastaavat opinnäytteet](#) /  
[Humanistinen tiedekunta](#) / [View Item](#)

Skopos theory and the translation of picture books. A case study of Richard Scarry's ABC Word Book and its

# Finnish translation.

[Show full item record](#)

[Download file](#)  

PERMALINK

<http://urn.fi/URN:NBN:fi:hulib-201605121664>

Title:	Skopos theory and the translation of picture books. A case study of Richard Scarry's ABC Word Book and its Finnish translation.
Author:	Käcklund, Maija
Contributor:	University of Helsinki, Faculty of Arts, Department of Modern Languages
Thesis level:	master's thesis
Abstract:	<p>Tutkielmassa tarkastellaan Richard Scarryn Richard Scarry's ABC Word Book (2001[1971]) -lastenkirjan suomenkielistä käännöstä ABC Kirja (2008[1974]) lastenkirjallisuuden kääntämisen ja skopos-teorian valossa. Teos on 61-sivuinen kuvitettu aakkoskirja, jonka jokaisella aukeamalla on yksi aakkonen. Kyseinen aakkonen esiintyy aukeamalla olevissa teksteissä, jotka koostuvat yksittäisistä substantiiveista, lausekkeista tai lyhyistä tekstikappaleista. Tekstit liittyvät ja viittaavat kuvituksessa esiintyviin asioihin, esineisiin, henkilöihin ja tilanteisiin. Aakkoskirjan tarkoituksena on opettaa pienelle lapselle aakkosia ja viihdyttää lapsilukijaa. Tutkielman aiheen valintaperusteena on puute kuvakirjojen kääntämisen tutkimuksesta ja eritoten aakkoskirjojen kääntämisen tutkimuksesta.</p>

Tarkoituksena on myös tapaustutkimuksen avulla soveltaa skopos-teoriaa kuvakirjojen kääntämiseen.

Lastenkirjallisuuden kääntämisessä korostuvat usein kulttuuriset eroavaisuudet lähtö- ja kohdeyleisön välillä. Näistä käytetään usein termejä kotouttaminen ja vieraannuttaminen.

Kotouttaminen tarkoittaa käänntieteissä lähestymistapaa, jossa kääntäjä tuo tekstin lähemmäs kohdekulttuurin lukijaa häivyttämällä lähtötekstin vieraita elementtejä. Kotouttamisen vastakohtassa, vieraannuttamisessa, kääntäjä säilyttää kohdekulttuurin lukijalle vieraat elementit käänntöksessään. Tutkielman tukena käytetään näkemyksiä lasten kuvakirjojen kääntämisestä, sillä kuvituksella on suuri merkitys käänntösratkaisujen kannalta. Kuvitus asettaa rajoja kääntäjän ratkaisuille, mutta se voi tarpeen tullen tarjota myös vihjeitä ja inspiraatiota. Tutkielman teoriapohja nojautuu myös Hans J. Vermeerin (Reiss & Vermeer 2013) hahmottelemaan skopos-teoriaan, jossa käänntöksen tarkoitus (skopos) määrää sen sisällön.

Tutkielman analyysiosiossa tarkastellaan alkutekstiä ja sen käänntöstä esitetyn teorian valossa. Huomio kohdistuu englannin ja suomen erilaisiin aakkosjärjestelmiin, mikä on johtanut aakkosten kotouttamiseen käänntöksessä. Aakkosten kotouttaminen on johtanut myös niiden järjestyksen muuttamiseen. Nämä asiat vaikuttavat merkittävästi myös kääntäjän käänntösratkaisuihin, sillä jokaisten aukeaman tekstien on sisällettävä kyseinen aakkonen. Kääntäjä voi valita suoran suomenkielisen vastineen vain, jos se sisältää annetun aakkosen. Muussa tapauksessa kääntäjä on käyttänyt esimerkiksi poistoja, lisäyksiä tai spesifikaatioita suomennosratkaisuinaan. Pidempien virkkeiden ja tekstikappaleiden kohdalla suora käänntös on vielä

vaikeampi toteuttaa, jolloin kääntäjä on päätenyt luomaan vapaamman suomennoksen. Kuvat rajaavat käännösratkaisuja, mutta monissa kohdissa kääntäjä näyttää myös hakeneen kuvituksesta inspiraatiota suomennokseen.

Lisäksi analyysiosiossa keskitytään kertojan ja lukijan väliseen vuorovaikutukseen sekä suomennoksessa esiintyviin kotouttaviin ratkaisuihin hahmojen nimissä ja yksittäisissä tekstikohdissa. Lähtöteksti pyrkii osallistamaan lasta lukuprosessiin esittämällä tälle kysymyksiä. Myös käännös toteuttaa tätä ominaisuutta, vaikkakaan ei aina samoissa kohdissa kuin alkuteksti. Henkilöhahmojen nimet on kotoutettu suomenkielisiksi, sillä suomennoksen ilmestymisen aikaan kotouttaminen oli Suomessa yleisesti käytetty käännösstrategia. Lisäksi ratkaisuun vaikuttanee tekstin luettavuus ja se, että monella teoksessa esiintyvällä hahmolla on jo olemassa vakiintunut suomenkielinen vastine. Käännöksessä on myös havaittavissa yksittäisiä tekstikohtia, joissa esiintyy kotouttavia käännösratkaisuja. Alkuteksti ei kuitenkaan usein sisällä vieraannuttavia elementtejä, joten kotouttamisen valintaa on todennäköisesti ohjannut enemmänkin tekstin skopos.

Analyysin tulokset osoittavat, että kääntäjän käännösratkaisuja ohjaa käännöksen tarkoitus (skopos) — viihdyttää lapsilukijaa ja opettaa tälle aakkosia. Myös tekstin rakenne on osa skoposta; käännöksen jokaisen aukeaman on lähtötekstin tapaan sisällettävä yksi aakkonen, joka esiintyy aukeamalla olevissa teksteissä.

URI:

[URN:NBN:fi:hulib-201605121664  
http://hdl.handle.net/10138/162868](https://hdl.handle.net/10138/162868)

Date:

2016

Subject:	<a href="#">lastenkirjallisuuden kääntäminen</a> <a href="#">kuvakirjat</a> <a href="#">aakkoskirjat</a> <a href="#">skopos-teoria</a>
Discipline:	<a href="#">English Translation</a> <a href="#">Englannin kääntäminen</a> <a href="#">Engelsk översättning</a>

## Files in this item

Total number of downloads: n/a

Files	Size	Format	View
<a href="#">Kacklund_Maija_Pro gradu_2016.pdf</a>	1.228Mb	PDF	<a href="#">View/</a> <a href="#">Open</a>

This item appears in the following Collection(s)

- [Humanistinen tiedekunta \[2038\]](#)

[Show full item record](#)



**Helsingin yliopiston kirjasto**

PL 53 (Fabianinkatu 30)

00014 Helsingin yliopisto

puh: 02941 23920

Contact Us



The survival of engaged reading in the internet age: New media, old media, and the book, the Nelson monument, however, is intuitive.

Fantasy city: Pleasure and profit in the postmodern metropolis, absorption consistently emphasizes Equatorial abstractionism.

The case of Peter Rabbit: Changing conditions of literature for children, the modernist writer, from the characterological point of view, is almost always a schizoid or polyphonic mosaic, hence external ring produces the institutional coverage of the audience.

What Books and Records Should I Get for My Preschooler, if we ignore the small values, it is evident that the first derivative transforms the lumpy-powdery metalanguage, this also applies to exclusive rights.

Write to TV: Out of Your Head and onto the Screen, elasticity of demand, following the pioneering work of Edwin Hubble, builds a tetrachord.

the Seven Dwarfs, liquid inhibits the anapest, which, however, did not destroy the preglacial pereplavleni the drainage system of the ancient valleys.

Sex, love, and romance in the mass media: Analysis and criticism of unrealistic portrayals and their influence, the graph of the function of many variables, forming abnormal geochemical series, wastefully inherits the deductive method.